

N° 2078.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE

Convention concernant les colis
postaux. Signée à Oslo, le 28
février, et à Washington, le 30
mars 1929.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY

Parcel Post Convention. Signed at
Oslo, February 28, and at
Washington, March 30, 1929.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N^o 2078. — PAKKEPOSTOVERENS-
KOMST MELLEM NORGE OG A-
MERIKAS FORENTE STATER.
UNDERTEGNET I OSLO, DEN
28 FEBRUAR OG I WASHING-
TON, DEN 30 MARS 1929.

No. 2078. — PARCEL POST CON-
VENTION BETWEEN THE UNI-
TED STATES OF AMERICA AND
NORWAY. SIGNED AT OSLO,
FEBRUARY 28, AND AT WASH-
INGTON, MARCH 30, 1929.

Textes officiels anglais et norvégien communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juillet 1929.

English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 4, 1929.

I den hensikt å treffe avtale om utveksling av pakker mellom NORGE og AMERIKAS FORENTE STATER (innbefattet Alaska, Hawaii, Portorico, Guam, Samoøyene og Jomfruøyene tilhørende Amerikas Forente Stater) er undertegnede Klaus Helsing, Postdirektør i Norge, og Walter F. Brown, Generalpostmester i De Forente Stater, i henhold til fullmakt som er gitt dem kommet overens om følgende artikler :

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel post packages between the UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and NORWAY, the undersigned, Walter F. Brown, Postmaster General of the United States of America, and the undersigned Klaus Helsing, Director General of Posts of Norway, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

I. BEGRENSNING AV VEKT OG MÅL.

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. Ingen pakke må ha en vekt av over to og tyve pund (10 kilogram) og en lengde av over tre fot og seks tommer (ett hundre og ti centimeter), eller en lengde og omkrets sammenlagt av over seks fot (ett hundre og fem og otti centimeter).

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and ten centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty-five centimeters) in length and girth combined.

2. Når det gjelder den nøiaktige beregning av pakkens vekt og dimensjoner skal det avsendende postvesens mening godtas undtagen i tilfelle av åpenbar feiltagelse.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

3. I tilfelle deres respektive reglementer tillater det skal de to poststyrever ha adgang til senere etter felles overenskomst å fastsette takster og vilkår for utveksling av pakker som

3. The Postal Administrations of the two Countries reserve the right to fix subsequently, by common consent, if their respective Regulations permit, the rates and conditions applicable

overstiger den vekt og de mål som er anført i paragraf 1.

II. PORTO OG AVGIFTER.

1. Det avsendende postvesen er berettiget til å opkreve hos avsenderen av en pakke sådan porto og sådan avgift for efterspørsel fremsatt efter pakkens innlevering, og dessuten når det gjelder verdipakker, sådan assuranceavgift og avgift for mottagelsesbevis — som til enhver tid måtte gjelde i dets posttjeneste.

2. Porto og i tilfelle de i foregående avsnitt nevnte avgifter må, undtagen når det gjelder returnerte og omekspererte pakker, betales på forhånd.

III. PAKKENES UTSTYR.

1. Avsenderens og adressatens navn og adresse må være tydelig og nøiaktig skrevet på selve pakken i alle tilfelle hvor det er mulig eller på en seddel som limes på pakken.

Dersom pakken har en sådan form eller størrelse at adressen bare har kunnet påføres en vedheftet merkelapp, må avsenderens og adressatens navn og adresse også skrives på en særskilt seddel som legges inn i pakken; slike adressedeler bør for øvrig legges inn i enhver pakke.

Pakker hvis avsendere eller adressater er betegnet med initialer mottas ikke til befording medmindre initialene er avsendernes eller adressatens registrerte forretningsnavn.

Adresser skrevet med almindelig blyant er ikke tillatt, kopiblekk eller kopiblyant på fuktet papir kan dog anvendes.

2. Avsenderen skal på en dertil bestemt blankett utferdige en tollangivelse for hver pakke som sendes fra det ene eller det annet av landene. Tollangivelsen skal gi en almindelig beskrivelse av pakken, en nøiaktig og detaljert opgave over innhold og verdi, innleveringsdatum, avsenderens og adressatens navn og adresse, og skal festes forsvarlig til pakken.

3. Postvesenene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfyllt.

4. Enhver pakke må være innpakket på en måte som svarer til transportens varighet og

to parcels exceeding the limits of weight and size specified in paragraph 1.

II. POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

III. PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for

slik at innholdet beskyttes. Almindelige pakker kan lukkes med lakk, blyplomber eller på annen måte.

Verdipakker må lukkes og forsegles forsvarlig med lakk eller på annen måte, men adresselandet skal ha rett til å åpne såvel dem som almindelige pakker (herunder rett til å bryte segl) for å besiktige innholdet. Pakker som er blitt åpnet på denne måte skal innpakkes og tjenstlig forsegles, det er dog ikke nødvendig å forsegle almindelige pakker, dersom de ikke har vært forseglet av avsenderen fra først av.

Hvert postvesen kan som en sikkerhetsforanstaltning forlange at avsenderen anbringer et spesielt avtrykk eller merke i de segl som settes på verdipakker som innleveres ved dets poststeder.

5. Det kreves ikke at innholdets verdi angis utenpå verdipakker; verdien kan dog angis i den tollangivelse som følger med.

6. Verdipakker skal på en iøinefallende måte på adressesiden ved skrift, merkelapp eller stempel være påført ordet « Verdi » (« Insured »); i umiddelbar nærhet herav må anføres pakkens registernummer. Såfremt tollangivelsen ikke er limet til pakken må også den være påskrevet, stemplet eller ved hjelp av en etikett påført « Verdi » (« Insured »).

7. Merkelapper eller stempler på verdipakker må være plassert slik at de ikke kan tjene til å skjule beskadigelser av omslaget. De må ikke foldes over to sider av omslaget således at kanten skjules.

8. Flytende saker eller ethvert stoff som lett går over i flytende form må pakkes i dobbelt innpakning. Mellom den første innpakning (flaske, krukke, eske etc.) og den annen innpakning (eske av metall, sterkt tre, bølgepapp, fibertre eller lignende sterk innpakning) skal være et rum, som fylles med sagmugg, klid, eller et annet absorberende stoff, i tilstrekkelig mengde til å absorbere det flytende innhold i tilfelle av beskadigelse.

9. Pulver og farver i pulverform må pakkes i gjenloddede metallbeholdere; disse beholdere må igjen være innpakket i en så solid ytre innpakning at denne yder den størst mulige beskyttelse for den øvrige post.

the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. No insured parcel need have written on it information as to the value of its contents, although this may be stated in the accompanying customs declaration.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured", in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer cover so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

IV. FORBUD.

1. Følgende saker kan ikke sendes i pakkeposten :

(a) Brev eller en meddelelse som har karakter av brev. Det er dog tillatt å legge inn i en pakke en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for en faktura almindelige anførslor og likeledes en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse tilføiet.

(b) Innlagte ting som bærer en adresse som er forskjellig fra den som står på pakkens omslag.

(c) Levende dyr (undtatt bier, som må legges i esker som er innrettet slik at postfunksjonærene beskyttes mot fare og at det er adgang til å bringe innholdet på det rene).

(d) Saker som ikke er tillatt ifølge toll-lover eller toll-reglementer eller andre gjeldende lover eller reglementer i noget av landene.

(e) Eksplosive eller lett antendelige saker og, som regel, enhver gjenstand som det er farlig å føre.

2. Når en pakke som støter an mot noget av disse forbud er overlevert fra det ene postvesen til det annet, skal det sistnevnte behandle pakken overensstemmende med sine lover og innenrikske forskrifter.

3. De to poststyrever skal tilstille hinannen gjensidig en liste over forbudte saker, men de vil ikke dermed ha overtatt noget ansvar, hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkens avsendere.

V. TOLLAVGIFTER.

Pakkene skal i bestemmelseslandet være underkastet alle de tollavgifter og tollforskrifter som gjelder der i landet for å sikre dets tollinntekter; de rettmessig pålagte tollavgifter skal kreves op ved pakkens utlevering i overensstemmelse med bestemmelseslandets tollforskrifter.

VI. FREMGANGSMÅTEN VED UTVEKSLING AV PAKKER.

1. Pakkene skal utveksles i tilbørlig ombundne og forseglede sekker mellem de kontorer

IV. PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appoin-

som de to poststyrer efter avtale bestemmer ; utgangslandet skal fremsende pakkene til bestemmelseslandet for sin regning og på den måte som det selv avgjør.

2. Verdipakker og almindelige pakker skal pakkes i sekker hver for sig ; merkelappene på sekker med verdipakker skal være merket med sådanne tydelige kjennetegn som det til enhver tid er truffet avtale om.

VII. KARTERING AV PAKKER.

1. De almindelige (uassurerte) pakker som omfattes av en kartavslutning skal føres op i pakkepostkartet med bare angivelse av det samlede antall pakker.

2. Almindelige pakker og verdipakker skal opføres i særskilte pakkepostkarter hver for sig ; verdipakkene skal opføres enkeltvis. For verdipakker skal anføres verdinummer og utgangspoststedet (og land eller stat).

3. Til anførslene i kartet vedkommende en returnert pakke må være føiet ordet « Retur ».

4. Det avsendende utvekslingskontor skal nummerere pakkepostkartene øverst i venstre hjørne, idet man begynner hvert år med en ny serie for hvert mottagende utvekslingskontor. Det siste nummer i året skal anføres i pakkepostkartet for den første kartavslutning i det følgende år.

5. Den nøiaktige fremgangsmåte ved kartering av pakker eller pakkepostsekker m. v. som sendes av det ene postvesen i transitt gjennom det annet, tillikemed enhver detalj ved fremgangsmåten vedkommende ekspedisjonen av sådanne pakker eller sekker m. v. for hvilke forholdsregler ikke er fastsatt ovenfor, skal ordnes ved gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse mellom de to poststyrer.

VIII. INNLEVERINGSBEVIS.

På forlangende får avsenderen ved innleveringen av en almindelig (uassurert) pakke et innleveringsbevis av det poststed hvor pakken innleveres i den form som er fastsatt for øie-medet ; hvert land kan fastsette en rimelig avgift herfor. Avsenderen av en verdipakke får bevidnelse for at pakken er sendt som verdipakke ; annet innleveringsbevis vil ikke bli utlevert ham.

ted by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its costs and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each dispatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered in separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number, and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned".

4. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper-left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose ; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished to the sender of insured parcels.

IX. ANSVAR OVERTAS IKKE FOR ALMINDELIGE PAKKER.

Hverken avsenderen av en almindelig (uassurert) pakke eller adressaten er berettiget til erstatning for tap av pakken, eller for inngrep i eller beskadigelse av dens innhold.

X. VERDI.

1. Avsenderen av en pakke kan få den sendt som verdipakke ved å betale i tillegg til portoen den assuranceavgift som er fastsatt i utgangslandet. I tilfelle av tap, plyndring eller beskadigelse skal det betales erstatning som svarer til den skade som virkelig er forvoldt ved tapet, plyndringen eller beskadigelsen beregnet etter den virkelige verdi på innleveringstiden og innleveringsstedet inntil et beløp som ikke må overstige kr. 373,00 gull når pakken er innlevert i Norge, eller \$ 100 gull når pakken er innlevert i Amerikas Forente Stater.

Det skal ikke ydes erstatning for en verdipakke utover innholdets virkelige verdi.

Begge poststyrever forbeholder sig rett til etter gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse å avtale en høiere eller lavere grense for erstatning enn den som er nevnt i denne overenskomst.

2. Alle pakker som inneholder mynt, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander, må sendes som verdipakker.

Hvis en pakke som inneholder mynt, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander ikke er sendt som verdipakke, skal det poststed som først bemerker at pakken er sendt som almindelig pakke, behandle pakken som verdipakke overensstemmende med vedkommende lands forskrifter.

3. Det avsendende postvesen har rett til å fastsette størrelsen av de avgifter som det vil opkreve for forskjellige erstatningssatser innenfor det fastsatte maksimum.

XI. MOTTAGELSESBEVIS OG EFTERSPØRSLER.

1. Avsenderen av en verdipakke kan få et mottagelsesbevis mot å betale den tilleggsavgift som måtte være fastsatt av utgangslandet.

2. Utgangslandet kan også kreve op en avgift for efterspørsel etter almindelige pakker

IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

X. INSURANCE.

The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$ 100 gold, when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, kr. 373 gold, when mailed in Norway.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. Every parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article must be insured.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for infor-

og verdipakker, dersom avsenderen ikke allerede har betalt den særskilte avgift for mottagelsesbevis.

Utganglandet har også adgang til å kreve op en avgift i forindelse med enhver klage over uregelmessighet som ikke straks kan sees å skyldes postvesenets feil.

3. Når mottagelsesbevis ønskes, skal avsenderen eller utgangsstedet på en tydelig måte skrive eller stemple på pakken ordene « Mottagelsesbevis forlangt » « Utleveringsbevis forlangt » eller kun bokstavene « A. R. ».

XII. ERSTATNING.

1. Undtagen i tilfelle av fullstendig tap eller beskadigelse på grunn av force majeure (uavvendelig begivenhet), således som dette begrep er definert ved de lovmessige avgjørelser eller av reglementsbestemmelser i det land i hvis posttjeneste beskadigelsen eller tapet inntreffer, har avsenderen eller mulig annen rettighets-haver, når en verdipakke er gått tapt, plyndret eller beskadiget, rett til en erstatning som svarer til tapets, plyndringens eller beskadigelses virkelige verdi, fastsatt på grunnlag av den tapte, plyndrede eller beskadigede gjenstands virkelige verdi på den tid og på det sted hvor den blev innlevert til postbehandling, medmindre tapet, plyndringen eller beskadigelsen skyldes feil eller forsømmelse av avsenderen eller adressaten eller den som representerer en av disse, eller skyldes innholdets natur; erstatningen skal dog ikke overstige det beløp for hvilket verdiavgift er betalt i utganglandet.

Medmindre det mo'satte spesielt er avtalt mellom de omhandlede land (hvilken avtale kan inngås ved korrespondanse) skal der ikke betales erstatning av noget av landene for tap, plyndring eller beskadigelse av transiterende verdipakker, det vil si verdipakker som er utgått fra et av de to kontraherende land eller et tredje land og bestemt til et land som ikke er tilsluttet denne overenskomst.

2. Intet av de to postvesener er forpliktet til å betale erstatning i tilfelle av tap eller beskadigelse på grunn av force majeure efter spesiell definisjon av dette begrep, medmindre det annet postvesen vil påta sig gjensidig erstat-

mation as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words, "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or, boldly, the letters "A. R.".

XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of complete loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the damage or loss occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or addressee or the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country addressed for delivery in some other country not a party to this Convention.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same

ningsansvar efter samme definisjon av begrepet ; hvert land har dog adgang til uten regress hos det annet land å betale erstatning for tap eller beskadigelse som følge av force majeure etter hvilkensomhelst definisjon av dette begrep.

3. Når en verdipakke utgått fra et av landene og adressert til det annet land, fremsendes eller tilbakesendes fra adresselandet til et tredje land, er rettighetshaveren i tilfelle bare berettiget til sådan erstatning for tap, plyndring eller beskadigelse inntruffet etter omekspejdisjonen av pakken i adresselandet som det land i hvilket tapet, plyndringen eller beskadigelsen oppstår er villig eller forpliktet til å betale i henhold til gjeldende overenskomst mellom de land som direkte berøres av fremsendingen eller tilbakesendingen.

Hvis et av de kontraherende land feilaktig fremsender en verdipakke til et tredje land, er vedkommende land ansvarlig herfor sålangt avsendelseslandets ansvar går overfor avsenderen, efter forskriftene i denne overenskomst.

4. Ingen søknad om erstatning vil bli tatt under overveicse, medmindre krav eller etter-spørsel, muntlig eller skriftlig, er fremsatt av rettighetshaveren eller hans representant innen ett år, regnet fra dagen efter innleveringen av verdipakken.

5. Erstatning utbetales ikke for tap, verdi-forringelse eller beskadigelse som middelbart, d. e. indirekte følger av tap, ikke utlevering eller feilutlevering av verdipakker som utveksles i henhold til denne overenskomst.

6. Erstatning betales ikke for verdipakker som inneholder saker uten verdi i sig selv eller for pakker inneholdende lett bedervelige saker eller saker hvis befordring er forbudt i pakkeposten mellem de kontraherende postvesener. For pakker som ikke er i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst eller som ikke er innlevert på foreskrevne måte betales heller ikke erstatning ; men det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller beskadigelsen kan dog betale erstatning for sådanne pakker uten regress hos det annet postvesen.

7. Hvert postvesen har, om det vil, adgang til å tilbakebetale den rettmessige fordrings-haver portoen eller spesielle avgifter vedkom-mende en helt tapt, fullstendig beskadiget eller fullstendig plyndret verdipakke, hvis det

definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses or damage occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, nondelivery, or misdelivery of any insured parcel transmitted under this Convention.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Admin-istrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Adminis-tration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel

kreves. Assuranseavgiften tilbakebetales ikke i noget tilfelle.

8. Erstatning betales ikke for verdipakker som ikke kan efterveses som følge av tilintetgjørelse av offentlige dokumenter på grunn av force majeure.

9. I tilfelle avsenderen, adressaten, eller eieren av en verdipakke, eller hans fullmektig med vidende og vilje oppgir innholdet til en høyere verdi enn den riktige, eller når noget uriktig, fingert eller åpenbart svikaktig med vidende og vilje forsettlig er bragt inn, er det ansvarlige postvesen berettiget til uten tilbakebetaling av avgift eller porto å avslå erstatning eller til å betale sådan erstatning som etter dets forgodtbeftinnende måtte anses billig under hensyn til det foreliggende forhold. Håndhevelsen av denne regel skal ikke kunne avskjære nogetsomhelst rettslig skritt som sådant svikaktig forhold måtte gjøre berettiget overfor den som krever erstatning.

10. Når en verdiforsendelse er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, skal utgangspost vesenet betale erstatning til rettighetshaveren så snart som mulig og senest innen et tidsrum av ett år regnet fra dagen etter den dag kravet er fremsatt; erstatningen skal utbetales for regning av bestemmelseslandets postvesen, såfremt dette postvesen er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og er blitt tilbørlig underrettet.

11. I de tilfelle som er anført i foregående paragraf kan dog utgangslandets postvesen undtagelsesvis utsette med betalingen av erstatning i et lengere tidsrum enn fastsatt, såfremt det ved utløpet av fristen ikke har vært mulig å fastslå vedkommende postforsendelses skjebne eller til å avgjøre ansvarsspørsmålet.

12. Undtagen i tilfelle hvor betaling undtagelsesvis er utsatt, således som omhandlet i foregående paragraf, er utgangslandet berettiget til å utbetale erstatning på vegne av bestemmelseslandet, hvis dette land, etter å være tilbørlig underrettet om erstatningskravet har latt hengå ni måneder uten å ordne saken.

13. Forpliktelsen til å betale erstatning påhviler det land hvorunder utgangspoststedet hører. Dette land kan fremsette krav overfor det ansvarlige land, det vil si, mot det postvesen på hvis territorium eller i hvis tjeneste tapet, plyndringen eller beskadigelsen har funnet sted.

if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceeding to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller beskadigelsen og for hvis regning utbetalingen er foretatt, er forpliktet til å refundere det utbetalte erstatningsbeløp til det land som har foretatt utbetalingen på dets vegne, uten opphold og innen et tidsrum av ikke over ni måneder etter mottagelsen av underretning om utbetalingen.

15. Refusjon av erstatningsbeløp fra det ene land til det annet skal skje på gull-basis.

16. Betalingen skal skje utgiftsfritt for det tilgodehavende land i dets lovlige mynt enten ved postanvisning eller veksel eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om gjennom korrespondanse.

17. Inntil det motsatte bevises påhviler ansvaret for en verdipakke det land som har mottatt pakken uten nogen bemerkning, og som etter å være blitt meddelt alle nødvendige opplysninger, ikke er i stand til å ettervise pakken.

18. Ansvaret for tap, plyndring eller beskadigelse av en verdipakke som opdgas av det mottagende utvekslingskontor ved åpningen av en kartavslutning skal — når tilbørlig underretning er sendt det avsendende utvekslingskontor ved en tilbakemelding — falle på det postvesen hvorunder det avsendende utvekslingskontor hører, medmindre det bevises at tapet, plyndringen eller skaden er opstått på det mottagende postvesens område.

19. Ansvaret for riktig innhold i og for tilstrekkelig innpakning og forsegling av verdipakker påhviler avsenderen; de to postvesener overtar intet ansvar for tap, plyndring eller beskadigelse som er forårsaket ved mangler som ikke kunde opdgas ved innleveringen.

XIII. TRANSITPAKKER.

1. Hvert postvesen garanterer rett til transitt over dets territorium av pakker som er utgått fra eller bestemt til utlevering i det annet kontraherende land og som er bestemt til eller er utgått fra land med hvilke det har pakkepostutveksling.

2. Hvert postvesen skal gi det annet postvesen meddelelse om de land hvortil pakker kan sendes ved dets mellemkomst.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage, and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursement for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

18. Responsibility for the loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it is proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. For å kunne gå i transitt må pakker som sendes fra ett av de kontraherende postvesener gjennom det annet være i overensstemmelse med de forskrifter som fra tid til annen fastsettes av det mellemliggende postvesen.

XIV. KONTROLL VED UTVEKSLINGSKONTORENE.

1. Det mottagende utvekslingskontor skal kontrollere den ankomne pakkepost. Verdipakker må omhyggelig sammenholdes med det medfølgende pakkepostkart. Enhver uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal øieeblikkelig meddeles det avsendende utvekslingskontor ved en tilbakemelding. Hvis tilbakemelding ikke er sendt øieblikkelig, vil det bli forutsatt at kartavslutningen og de medfølgende karter har vært i orden i enhver henseende.

2. Dersom det i en kartavslutning opdages nogen uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal der settes op protokoll, slik at det kan gis tilstrekkelige opplysninger om forholdet i tilfelle av senere undersøkelser eller krav om erstatning.

3. Hvis pakkepostkart mangler skal det utferdiges et duplikat, og en kopi skal sendes til det utvekslingskontor hvorfra kartavslutningen er mottatt.

4. Verdipakker som bærer tydelig spor av inngrep eller beskadigelse skal gis påtegning om forholdet og stemples av det poststed som har gitt påtegningen, eller sendes en skrivelse sammen med pakkene, hvori gjøres opmerksom på inngrepet eller beskadigelsen.

XV. AVGIFTER FOR UTBRINGNING OG TOLLBEHANDLING. LIGGEAVGIFTER.

1. Bestemmelseslandets postvesen kan kreve op hos adressaten for utbringning og tollbehandling en avgift som ikke må overstige firti øre gull (ti cents gull) for hver pakke; en lignende avgift kan opkreves for hver gang en pakke søkes avlevert i adressatens bopel efter den første resultatløse utlevering.

2. Hvert postvesen kan opkreve en rimelig lageravgift eller liggeavgift i tilfelle av at adressaten undlater å motta pakken innenfor et rimelig tidsrum som fastsettes av bestem-

3. To be accepted for onward transmission parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the Mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a Mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for delivery and for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding ten cents gold (forty øre gold) for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed

melseslandets postvesen. Avgiften skal eftergis i tilfelle av at pakken sendes tilbake til utgangslandet.

XVI. OMEKSPEDISJON.

1. Enhver pakke som omekspederes innen bestemmelseslandet eller utleveres til en ny adressat på det opprinnelige adressepoststed skal være undergitt de tilleggsavgifter som måtte bli fastsatt av adresselandets postvesen.

2. Når en pakke tilbakesendes til et av landene og forutbetaling ikke har funnet sted, skal ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må tilbakesendes i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift opkreves ved utleveringen og beholdes av det postvesen som foretar opkrevningen. Det postvesen som leverer ut pakken fastsetter de avgifter og den porto som skal opkreves, når forutbetaling ikke har funnet sted.

3. Verdipakker skal ikke eftersendes eller tilbakesendes til annet land medmindre de eftersendes eller tilbakesendes som verdipakker. Avsenderne kan skrive på verdipakker: «Eftersendes ikke til et tredje land»; pakkene skal i slike tilfelle ikke eftersendes til noget annet land. Medmindre verdipakker er gitt påtegning om at avsenderne ikke ønsker dem eftersendt til noget annet land enn utgangslandet eller innen det opprinnelige adresseland, kan de eftersendes til et tredje land; de må i tilfelle eftersendes som verdipakker. Verdipakker kan tilbakesendes til avsenderen i et tredje land efter den returadresse som måtte være påført pakken under forutsetning av at de kan sendes til vedkommende land som verdipakker. For tap, plyndring eller beskadigelse av en verdipakke som er eftersendt eller tilbakesendt til et tredje land, betales erstatning bare efter forskriftene i artikkel XII, § 3 i denne overenskomst.

XVII. ANDRE POSTALE AVGIFTER ENN DE SOM ER FORESKREVET OPKREVES IKKE.

1. Pakker som går inn under denne overenskomst skal ikke kunne pålegges andre postale avgifter enn de som er omhandlet i de forskjellige artikler i denne overenskomst.

by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

XVI. REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels. "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3 of this Convention.

XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Hvert postvesen beholder for sin egen del det hele beløp av porto og avgifter som opkreves i henhold til forskriftene i denne overenskomst.

2. Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of the Convention.

XVIII. TILBAKEFORDRING OG ADRESSEFORANDRING.

Så lenge en pakke ikke er blitt utlevert til adressaten, kan avsenderen forlange den sendt tilbake eller foranledige at adressen blir forandret. Krav om tilbakesending eller adresseforandring som må være i overensstemmelse med de gjeldende innenrikske regler i de kontraherende land, adresseres til centraladministrasjonen eller til de poststeder som det gjennom korrespondanse måtte bli truffet gjensidig avtale om.

XVIII. RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administrations or to such post offices as may be mutually agreed upon by correspondence.

XIX. IKKE UTLIVERING.

1. Medmindre avsenderen har gitt ordre om det motsatte, skal en pakke som ikke kan bli utlevert sendes tilbake til avsenderen uten forutgående underretning. Ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må returneres i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift, kan opkreves hos avsenderen og beholdes av det postvesen som foretar opkrevingen.

2. Avsenderen av en pakke kan ved innleveringen forlange at pakken i tilfelle den ikke kan utleveres etter adressen skal enten a) behandles som abandonnet, eller b) stilles til disposisjon for en annen adressat i bestemmelseslandet. Noget annet alternativ er ikke tillatt. Hvis avsenderen benytter sig av denne adgang, må hans forlangende være påført pakken eller det følgebrev eller den tollangivelse som er bundet eller klebet til pakken, og må være i overensstemmelse med eller lik en av følgende former :

« Hvis ikke pakken kan utleveres efter adressen skal den tilintetgjøres. »

« Hvis pakken ikke kan utleveres efter adressen skal den utleveres til »

3. Medmindre anderledes er bestemt tilbakesendes ubesørgelige pakker til avsenderen efter utløpet av 30 dager regnet fra den dag pakken er ankommet til bestemmelsesstedet ; pakker hvis mottagelse er nektet, sendes straks tilbake.

XIX. NONDELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Dispatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed
“ Abandon ”. ”

“ If not deliverable as addressed
“ Deliver to ”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the

Grunnen til at pakken ikke er utlevert skal i hvert tilfelle anføres på pakken.

4. Saker som er utsatt for å beskadiges eller bederves, og bare de, kan dog selges straks endog under frem- eller tilbakesendingen uten forutgående underretning eller rettslige formaliteter til fordel for rettighetshaveren. Hvis salg av en eller annen grunn er umulig skal de bedervede eller verdiløse gjenstander tilintetgjøres. Om salget eller tilintetgjørelsen skal oppettes protokoll og underretning gis til utgangslandets poststyre.

5. Ubesørgelige pakker som avsenderen har merket « Abandonneres » skal selges ved auksjon etter utløpet av 30 dager ; i tilfelle dette er skjedd med verdipakker, skal fornøden protokoll oppettes og utgangslandets poststyre underrettes om hvad der er foretatt med pakken. Utgangslandets poststyre skal også underrettes, når en ikke utlevert verdipakke av en eller annen grunn ikke er sendt tilbake til utgangslandet.

XX. EFTERGIVELSE AV TOLLAVGIFTER.

Forutsatt at de formaliteter som er foreskrevet av vedkommende tollmyndigheter er etterkommet, skal de egentlige tollavgifter som hviler på pakker som er tilintetgjort, sendt tilbake til utgangslandet, eller omeksperdert til et annet land, ettergis såvel i Norge som i Amerikas Forente Stater.

XXI. OMEKSPEDISJON.

1. Feilsendte almindelige pakker skal fremsendes til sitt bestemmelsessted ad den mest direkte rute som står til rådighet for det eftersendende postvesen.

Feilsendte verdipakker skal ikke fremsendes til sitt bestemmelsessted, medmindre de kan fremsendes som verdipakker. Hvis de ikke kan bli fremsendt som verdipakker, skal de sendes tilbake til utgangslandet.

Når denne omeksperdisjon medfører tilbakesending av pakken til utgangspoststedet, skal det omeksperderende utvekslingskonter kreditere utgangslandet de tilkarterte beløp efter å ha

parcels in each case to be marked to show the reason for nondelivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of Origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of Origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of Origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

XX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Norway and in the United States of America.

XXI. RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration.

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after

gjort opmerksom på feilen ved en tilbakemelding.

2. I det motsatte tilfelle og hvis det beløp som er godskrevet av det avsendende postvesen ikke er tilstrekkelig til å dekke utgiftene ved omekspeidjonen, skal det omekspeiderende utvekslingskontor godskrive sig forskjellen ved å foreta fornøden beriktigelse i det avsendende utvekslingskontors pakkepostkart. Grunnen til denne endring skal meddeles vedkommende utvekslingskontor ved en tilbakemelding.

Når en pakke er blitt feilaktig mottatt til postsendning som følge av feil fra postvesenets side og av den grunn må sendes tilbake til utganglandet, skal der gås frem på samme måte som om pakken hadde vært sendt tilbake til utgangspoststedet som følge av feilsending.

3. En omekspeidert pakke skal ledsages av tollangivelsen fra utgangsstedet. Dersom paken av en eller annen grunn må ompakkes eller dersom den originale tollangivelse må erstattes med en nød-tollangivelse er det nødvendig at utgangspoststedets navn og det oprinnelige registernummer settes på pakken og utgangspoststedets navn på tollangivelsen.

having called attention to the error by means of a Verification Note.

2. In the contrary case, and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel-bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a Verification note.

When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

3. A re-directed parcel shall be accompanied by the Customs declaration prepared at the Office of Origin. In case the parcel, for any reason whatsoever has to be repacked or the original Customs declaration replaced by a substitute declaration, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appear on the Customs declaration.

XXII. PAKNINGSMATERIELL.

Hvert postvesen skal sørge for de sekker som er nødvendige til fremsendingen av dets pakker. Sekkene skal sendes tomme tilbake til utganglandet med første post. Tomme sekker skal pakkes i bunter på ti (ni sekker innpakket i én) og det samlede antall av sådanne sekker skal angis i pakkepostkartet.

XXIII. AVGIFTER.

1. De beløp som skal godskrives for pakker som sendes fra et postvesen til et annet for videre befordring til et av landenes besiddelser eller til et tredje land skal fastsettes av det mellemliggende postvesen.

2. Dersom en pakke sendes tilbake eller omekspeideres i transit gjennom et av de to land til det annet, kan det transittydende postvesen for sin egen del godskrive sig land-eller

XXII. RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next Mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

XXIII. CHARGES.

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due

sjøtransitt-godtgjørelse tillagt det beløp som er debiteret det av et eller andre postvesener.

3. For pakker som er innlevert i et av de to land og er bestemt til utlevering i det annet land, skal det uten hensyn til vekt og uten hensyn til om det gjelder almindelige eller verdipakker, betales en godtgjørelse av 150 centimer gull pr. pakke.

4. For pakker som tilbakesendes eller omekspederes fra et av de to land til det annet, er det postvesen som tilbakesender eller omekspederer pakken berettiget til å kreve en godtgjørelse av 150 centimer gull pr. pakke.

XXIV. AVREGNING.

1. Terminalpakker. Ved utløpet av hvert kvartal skal det tilgodehavende land utferdige en avregning over det beløp som tilkommer det for det antall mottatte pakker som overskrider antallet av avsendte pakker.

2. Transittpakker. Hvert poststyre skal også utferdige hvert kvartal en avregning over dets tilgodehavende for pakker som det har mottatt i transitt fra det annet postvesen.

3. Disse avregninger skal tilstilles det annet postvesen til revisjon i løpet av den måned som følger etter det kvartal de angår.

4. Utferdigelse, oversendelse, gjennomgåelse og vedtagelse av avregningene må utføres så snart som mulig og betaling av saldoen må skje senest innen utløpet av det påfølgende kvartal.

5. Betalingen av avregningenes saldo skal skje ved tratter på New York eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om ved korrespondanse mellom de to poststyrene; de utgifter som følger med betalingen skal bæres av det skyldige postvesen.

XXV. SPØRSMÅL SOM IKKE ER OMHANDLET I OVERENSKOMSTEN.

1. Alle spørsmål angående utveksling, krav om tilbakekallelse eller tilbakesending av verdi-

to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

3. For every parcel, regardless of its weight, mailed in one country and addressed for delivery in the other, whether ordinary, or insured, a payment of 150 centimes gold shall be made.

4. On every parcel returned, or redirected unpaid, by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to claim a payment of 150 centimes gold.

XXIV. ACCOUNTING.

1. Terminal parcels. At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. Transit parcels. Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

XXV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of insured parcels,

pakker, utferdigelse og behandling av mottagelsesbevis og behandling av krav om erstatning som ikke er omhandlet i nærværende overenskomst, skal ordnes overensstemmende med forskriftene i Verdenspostkonvensjonen og dens ekspedisjonsreglement i den utstrekning som de er anvendelige og ikke er uforenlig med forskriftene i denne overenskomst og dernæst, om det ikke er truffet annen avtale, skal gjelde den innenrikske lovgivning, forskrifter og regler i Norge og Amerikas Forente Stater, eftersom det gjelder det ene eller det annet av landene.

2. Poststyret i Norge og Generalpostmesteren i Amerikas Forente Stater har fullmakt til i forening å vedta fra tid til annen gjennom korrespondanse de endringer og tillempninger og yderligere detaljforskrifter som måtte vise sig nødvendige for å lette arbeidet med pakketjenesten etter denne overenskomst samt til å treffe avtale om utveksling av rekommanderte pakker og postopkravspakker, dersom begge land ønsker innført sådan utveksling.

3. Poststyrene skal gjensidig meddele hinanden fra tid til annen de lovforskrifter og andre forskrifter som gjelder for pakkepostutvekslingen.

XXVI. OVERENSKOMSTENS VARIGHET.

1. Denne overenskomst trer istedenfor og ophever den som er undertegnet i Kristiania den ellefte januar og i Washington den ellefte februar nitten hundre en og tyve og skal tre i kraft og dens virke begynne fra det tidspunkt som fastsettes ved gjensidig avtale mellem de to land.

2. Den skal være i kraft inntil et av de to kontraherende poststyret underretter det annet seks måneder i forveien om sin hensikt om å opphøre med den.

Hvert postvesen kan midlertidig opheve verdipakkeutvekslingen helt eller delvis, når det er spesielle grunner herfor, eller innskrenke den til visse poststeder, men på den betingelse at det i forveien gis betimelig underretning om sådan forholdsregel til det annet postvesen; sådan underretning må, hvis det er nødvendig, meddeles på hurtigste måte.

the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Norway, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the General Post Office of Norway shall have authority to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel post packages and for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

XXVI. DURATION OF CONVENTION.

1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Kristiania on the eleventh day of January and at Washington on the eleventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-one, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Utferdiget i to eksemplarer og undertegnet i Oslo, den 28 februar 1929 og i Washington, den 30 mars 1929.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) TORP.

Certifié pour copie conforme :

Oslo,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 28 juin 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires
anglo-saxonnes et d'Extrême Orient :*

Rolf Andvord.

3. Done in duplicate and signed at Oslo, the 28th day of February 1929, and at Washington, the 30th day of March 1929.

(Signed) WALTER F. BROWN.
*Postmaster General
of the United States of America.*

¹ TRANSLATION. — TRADUCTION.

N^o 2078. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A OSLO, LE 28 FÉVRIER, ET A WASHINGTON, LE 30 MARS 1929.

En vue de conclure des arrangements concernant l'échange des colis postaux entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, les Iles Hawai, Porto-Rico, Guam, Samoa et les Iles de la Vierge appartenant aux Etats-Unis), d'une part, et la NORVÈGE, d'autre part, les soussignés, Walter Brown, « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique, et Klaus Helsing, Directeur général des Postes de la Norvège, sont, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, convenus des dispositions suivantes :

I. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de vingt-deux livres (dix kilos), ni mesurer plus de trois pieds six pouces (cent dix centimètres) de long, ou plus de six pieds (cent quatre-vingt-cinq centimètres) en longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans les cas d'erreur évidente.

3. Les administrations des postes des deux pays se réservent le droit de fixer ultérieurement d'un commun accord, si leurs règlements respectifs le permettent, les taxes et conditions applicables aux colis dont le poids et les dimensions dépassent les limites spécifiées au paragraphe premier.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.